

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 11

Rubrik: Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Schützen, retten, helfen»

300 000 Volksbroschüren sind da!

am. Im Juli 1986 erschien die Volksbroschüre «Schützen, retten, helfen». Damit wurde Wirklichkeit, was vor längerer Zeit angesagt wurde und in einer Voraufgabe berechnete Hoffnungen weckte: Eine vierfarbige Broschüre mit blauem Umschlag im handlichen Taschenformat für die gezielte Abgabe an die Bevölkerung ist da. Inhalt: eine kurze, aber doch umfassende Information mit vielen Bildern über Zweck, Aufgabe und Ziel des Zivilschutzes. Mancherorts erhalten abtretende Wehrmänner seit mehreren Jahren an der Entlassungsfeier aus dem Militärdienst bzw. der Übertrittsfeier zum Zivilschutz die vierfarbige Schrift «Überleben – weiterleben». Darin wird ihnen in knapper Form dargelegt, was sie nach dem Fassen des gelben Dienstbüchleins erwartet und was der Staat noch von ihnen verlangt. Was in der sonst umfangreichen Broschürensammlung des BZS noch fehlte, war eine ebenfalls farbige Zeitschrift für «jedermann», sei er nun im Zivilschutz eingeteilt oder allgemein am Zivilschutz interessiert. Die nun vorliegende «Volksbroschüre» ist deshalb auch allgemein abgefasst.

Aus dem Inhalt

Die neue Broschüre gliedert sich in die Hauptkapitel «Warum Zivilschutz?», «Zivilschutz und Gesamtverteidigung», «Zivilschutz im Bund, im Kanton, in der Gemeinde», «Die Mittel des Zivilschutzes» und «Schutzdienstpflichtige/Dienste». Zuerst wird die Bedrohung unserer Zeit durch Kriege, Katastrophen und Unfälle aufgezeigt, die nach wirksamen Schutzmassnahmen aller Art rufen. Im weiteren wird dargelegt, dass der Zivilschutz mit seinen Schutz-, Rettungs- und Betreuungsmassnahmen eine umfassende Antwort auf diese Bedrohungen ist. Der Zivilschutz ist jedoch nicht allein auf sich angewiesen, arbeitet er doch eng mit der Armee, der wirtschaftlichen Landesversorgung sowie andern Partnern der Gesamtverteidigung zusammen. Bund, Kanton und Gemeinde teilen sich in die Aufgabenbereiche, wobei der Gemeinde als Hauptträgerin des Zivilschutzes eine besondere Bedeu-



tung zukommt. Zur Vorbereitung und Durchführung der Schutz-, Rettungs- und Betreuungsmassnahmen werden in der Gemeinde die örtliche Schutzorganisation, in den dazu verpflichteten Betrieben die Betriebsschutzorganisationen und in den Wohngebieten die Schutzraumorganisationen gebildet. Die Mittel des Zivilschutzes sind die Personenschutzbauten, die Anlagen des Sanitätsdienstes und der Organisation, das Material sowie die Schutzdienstpflichtigen, die in verschiedene Dienste mit vielfältigen Aufgaben eingeteilt sind und in Kursen, Übungen und Rapporten ausgebildet werden. Der Schutzdienstpflichtige hat nicht nur Pflichten zu erfüllen, er hat auch Rechte, wie Funktionsentschädigung (Sold), Erwerbsersatz, Verpflegung, Transport und nötigenfalls Unterkunft.

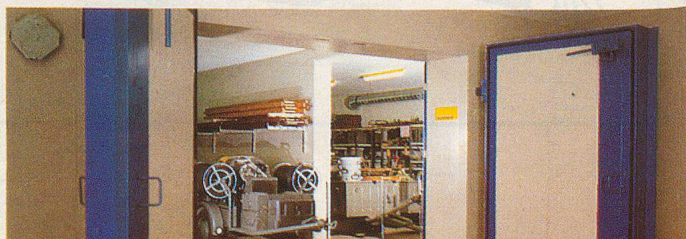
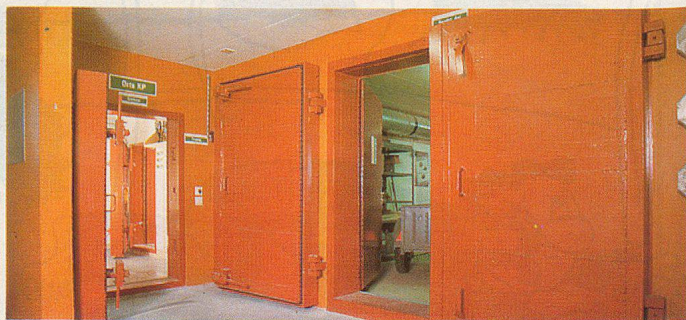
In fünf Sprachen

Die Arbeiten an der Broschüre nahmen sehr viel Zeit in Anspruch, wurde doch nach dem Druck einer deutschen Probeaufgabe bei den Kantonen und Gemeinden sowie bei andern am Zivilschutz Interessierten ein breites Vernehmlassungsverfahren durchgeführt. Die sehr zahlreichen Anregungen wurden dann zu einem möglichst allen Wünschen entsprechenden Ganzen zusammengefügt, das zu Beginn dieses Jahres vom Deutschen ins Französische, Italienische, Englische und Rumantsch grischun übersetzt wurde.

Breite Streuung

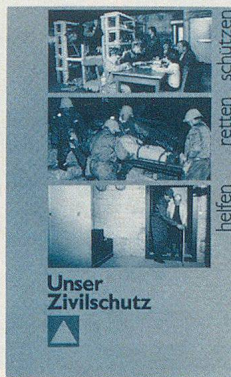
Die Broschüren wurden direkt von der Druckerei an die kantonalen Ämter für Zivilschutz versandt. Damit wurde gewährleistet, dass die Broschüre rasch an die Gemeinden verschickt und durch den Wegfall des mehrmaligen Umpackens bei Bundesstellen bedeutende Umtriebe erspart werden konnten. Die Anzahl der jedem Kanton zugestellten Broschüren entspricht rund 4 % der Einwohner. Somit ist eine gezielte Streuung und Abgabe an die Interessierten gewährleistet.

Schriftliche Bestellungen nimmt grundsätzlich Ihr kantonales Amt entgegen, Anregungen und Kritiken das Bundesamt für Zivilschutz. ▣



«Notre protection civile protège, sauve, aide»

Une brochure destinée au grand public tirée à 300 000 exemplaires!



La brochure «Notre protection civile protège, sauve, aide» est sortie de presse en juillet 1986. Le projet annoncé depuis quelque temps déjà, dont la concrétisation sous la forme d'une édition provisoire avait suscité des espoirs justifiés, est devenu réalité: la brochure imprimée en quatre couleurs, à couverture bleue et de format de poche – donc très maniable – est là. Elle est destinée à être distribuée à la population. Richement illustrée, cette brochure fournit des informations succinctes, mais néanmoins complètes sur l'utilité, les tâches et les objectifs de la protection civile.

Depuis plusieurs années, bon nombre de soldats reçoivent, à l'occasion de la cérémonie marquant leur libération du service militaire et le passage à la protection civile, la brochure imprimée en quadrichromie intitulée «Protection civile». Celle-ci leur explique brièvement ce qui les attend dès la réception du

livret de service jaune et ce que l'Etat leur demande encore. Ce qui manquait à la collection de brochures, par ailleurs très complète de l'OFPC, c'était une publication en couleurs destinée à tout un chacun, qu'il soit incorporé dans la protection civile ou simplement intéressé à celle-ci. La nouvelle brochure est, par conséquent, rédigée en des termes très généraux.

Contenu

La nouvelle brochure comprend les chapitres «Pourquoi une protection civile?», «La protection civile et la défense générale», «La protection civile dans la Confédération», «La protection civile dans le canton», «La protection civile dans la commune», «Les moyens de la protection civile» et «Les personnes astreintes à servir dans la protection civile/services». Sa première partie démontre que notre époque est menacée par des guerres, des catas-

trophes et des accidents, qui appellent toutes sortes de mesures de protection efficaces. Puis, on explique que la protection civile, grâce à ses mesures de protection, de sauvetage et de secours, répond de façon très complète à ces menaces. La protection civile n'est toutefois pas seule dans son effort: elle collabore étroitement avec l'armée, les organes responsables de l'approvisionnement économique du pays et d'autres partenaires de la défense générale. Si les tâches sont réparties entre Confédération, canton et commune, cette dernière est la principale responsable de la protection civile et assume donc une mission particulièrement importante. C'est en effet au sein de la commune que sont constitués l'organisme local de protection, les organismes de protection d'établissement dans les entreprises qui en ont l'obligation et les organismes d'abris dans les zones d'habitation. Ces organismes ont tous pour but de préparer et d'exécuter les mesures de protection, de sauvetage et de secours.

Pour accomplir sa mission, la protection civile dispose des constructions de

protection pour la population, des constructions du service sanitaire et des organismes, du matériel et des personnes astreintes à servir dans la protection civile. Celles-ci sont incorporées dans différents services, dont les tâches sont très diverses, et acquièrent leur formation dans des cours, des exercices et des rapports. La personne astreinte à servir dans la protection civile a non seulement des obligations, mais aussi des droits, tels l'indemnité de fonction (solde), l'allocation pour perte de gain, la subsistance, le transport gratuit et le logement, si nécessaire.

Texte en cinq langues

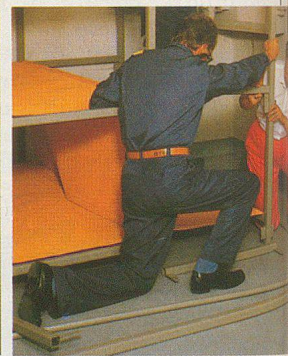
La réalisation de la brochure a pris beaucoup de temps en raison de la vaste procédure de consultation, qui a été organisée auprès des cantons, des communes et d'autres milieux intéressés à la protection civile sur la base

d'une édition provisoire en langue allemande. Il a ensuite fallu refondre les nombreuses idées présentées en un tout homogène qui soit au goût du plus grand nombre possible. La version définitive a finalement été traduite en français, en italien, en anglais et en romanche au début de l'année.

Large diffusion

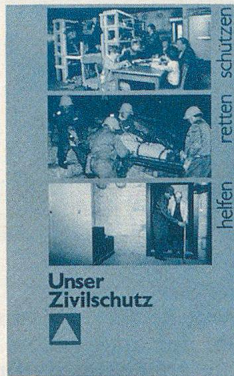
L'imprimerie a livré la brochure directement aux offices cantonaux de la protection civile. Cette manière de procéder a permis de garantir que la brochure soit disponible dans les communes dans les plus brefs délais et d'éviter les frais importants qu'auraient entraînés les emballages successifs. Chaque canton a ainsi reçu environ quatre brochures pour cent habitants. Une large diffusion et une remise aux personnes intéressées sont ainsi assurées.

Les commandes écrites doivent en principe être adressées à votre office cantonal de la protection civile, les critiques et suggestions à l'Office fédéral de la protection civile. ▣



«Proteggere, salvare, aiutare»

Ecco i 300 000 opuscoli a grande diffusione!



Nel luglio 1986 è uscito l'opuscolo a grande diffusione «Proteggere, salvare, aiutare». Così si è avverata una previsione già fatta da lungo tempo ed è apparso quest'opuscolo in quattro colori, con copertina blu, nel pratico formato tascabile, destinato alla popolazione. Il contenuto: un'informazione breve, ma completa con molte illustrazioni sullo scopo e sui compiti della protezione civile.

Da alcuni anni a questa parte i militari licenziati dal servizio ricevono l'opuscolo in quattro colori «Sopravvivere - continuare a vivere» in occasione della cerimonia di licenziamento o di passaggio alla protezione civile. Quest'opuscolo descrive brevemente quello che queste persone dovranno fare dopo aver ricevuto il libretto di servizio giallo e quello che lo Stato si aspetta da loro. Ciò che ancora mancava nella vasta raccolta di opuscoli dell'UFPC era appunto un opuscolo a colori per «tutti», che fossero persone incorporate nella protezione civile o semplicemente persone interessate a questa istituzione. Per questa ragione, il nuovo opuscolo ha un contenuto molto generale e non specifico.

Il contenuto

Il nuovo opuscolo si suddivide nei capitoli principali «Perché la protezione civile?», «La protezione civile e la difesa», «La protezione civile nella Confederazione, nel cantone e nel comune», «I mezzi della protezione civile» e «Le persone obbligate a servire nella protezione civile/I servizi della protezione civile».

Prima di tutto viene presentata la mi-

naccia del nostro tempo rappresentata da guerre, catastrofi e incidenti che richiedono l'adozione di misure di protezione di diverso genere. Poi si parla della protezione civile e delle sue misure di protezione, di salvataggio e di assistenza come risposta esauriente a queste minacce. Tuttavia la protezione civile non è qualcosa a sé stante, ma collabora con l'esercito, l'approvvigionamento economico del paese e con gli altri partner della difesa integrata. La Confederazione, il cantone e il comune si assumono i diversi compiti e il comune rappresenta il principale responsabile della protezione civile. Per preparare e realizzare le misure di protezione, di salvataggio e di assistenza, nel comune è istituito l'organismo locale di protezione, negli stabilimenti gli organismi di protezione di stabilimento e nelle zone abitate gli organismi di rifugio.

I mezzi della protezione civile sono le costruzioni di protezione, gli impianti del servizio sanitario e degli organismi, il materiale e le persone obbligate a prestare servizio. Queste sono incorporate in diversi servizi con vari compiti e vengono istruite in corsi, esercizi e rapporti. La persona obbligata a servire nella protezione civile non ha soltanto doveri, ma anche diritti quali la retribuzione di funzione (soldo), l'indennità di perdita di guadagno, il vitto, il trasporto e, se necessario, l'alloggio.

Tradotto in cinque lingue

La realizzazione di quest'opuscolo ha richiesto molto tempo, in quanto, dopo la stampa di un esemplare di prova in tedesco, abbiamo svolto una specie di procedura di consultazione presso i cantoni e i comuni e anche presso altre persone interessate alla protezione civile. Sulla base delle numerose propo-

ste che abbiamo ricevuto, abbiamo rielaborato questa pubblicazione che all'inizio dell'anno è stata anche tradotta in francese, italiano, inglese e rumantsch grischun.

Larga diffusione dell'opuscolo

Gli opuscoli sono stati inviati dalla tipografia direttamente agli uffici cantonali della protezione civile. In tal modo sono pervenuti ai comuni in breve tempo e noi abbiamo potuto evitare inutili lavori d'imballaggio. Il numero degli opuscoli inviati ad ogni cantone corrisponde al 4 % circa degli abitanti, il che permette una larga diffusione e consegna a tutti gli interessati.

Potrete presentare le vostre ordinazioni scritte all'ufficio cantonale della PCi. Per eventuali suggerimenti e osservazioni critiche (o anche pareri positivi) potrete rivolgervi all'Ufficio federale della protezione civile. ▣

Alarms

En cas da privels smanatschants vegn la populaziun alarmada e survegn las directivas da cumportament necessarias. L'alarm succeda cun segn d'alarm differents tenor la situaziun:

- a) Alarm general per annunziar la diffusiun d'instrucziuns da cumportament tras il radio u tras auters meds adattads; in tun oscillant durant 1 minuta.

400 Hz 

Segn remplazzant (tiba, corn etc.)

.....
30 tuns curts entaifer ca. 1 minuta


- b) Alarm da radioactivitad
6 tuns oscillants d'ina durada da mintgamai 12 secundas en intervals da mintgamai 12 secundas.

400 Hz 
250 Hz 

Segn remplazzant (tiba, corn etc.)

.....
Serias da 6 tuns curts cun intervals durant ca. 2 minutas.

- c) Alarm C (armas chemicas)
Tun aut d'ina durada da mintgamai 1 minuta.

350 Hz 

En temps da pasch vegnan ils pumpiers alarmads cun il segn d'alarm C.

La pianificazione della protezione civile

L'organizzazione e l'intervento dell'organizzazione di protezione civile di un comune hanno luogo sulla base di diverse pianificazioni. Queste vengono controllate periodicamente dal capo locale responsabile e dai suoi capi servizio e, se necessario, adattate alle diverse situazioni. A tale proposito occorre rispettare le disposizioni derivanti dalla concezione 1971 della protezione civile, dalle prescrizioni federali e cantonali, nonché tener conto delle condizioni locali.

Queste pianificazioni comprendono in particolare i seguenti punti:

- la determinazione dell'organizzazione e delle costruzioni di protezione da realizzare
- l'attribuzione della popolazione ai diversi rifugi, il loro arredamento come pure l'approntamento degli stessi
- l'assicurazione dell'allarme della popolazione, l'attuazione della prontezza d'intervento dopo una chiamata e l'approvvigionamento dell'acqua antincendio.

Oltre a queste misure di pianificazione, è necessaria anche un'adeguata informazione della popolazione.

